

Methods for Expressing the Category of Approximation in Russian in Comparison with Its Equivalents in Persian

Hasanzadeh Rezvan¹

Assistant Professor at the Department of Russian and Slavic Languages and
Literatures, Faculty of Literature and Humanities, Shahid Beheshti University
Tehran, Iran.

(date of receiving: July, 2020; date of acceptance: January, 2021)

Abstract

The main topic of this article is devoted to the study of the ways of expressing the category of approximate relations in Russian in comparison with its equivalents in Persian. The article studies the linguistic means of expressing approximate (approximate) values that are common in both languages in various communicative spheres of communication. The novelty of this study lies in the fact that for the first time it compares the means that in their semantics contain the meanings of the category of approximation in the Russian language in comparison with its equivalents in the Persian language. The research object of this article was the Russian and Persian language means expressing the semantics of approximate relations in various communicative spheres. The results of this study can be useful not only for students who study Russian as a foreign language in an Iranian audience, but also for Russian-speaking students who study Persian as a foreign language. In the course of the work, descriptive and comparative-comparative methods are used.

Keywords: Quantity, Category of Approximation, Quantitative Semantics, Russian, Persian, Comparative Analysis.

1. E-mail: re_hassanzadeh@sbu.ac.ir

Способы выражения категории аппроксимативности в русском языке в сопоставлении с ее эквивалентами в персидском языке

Хасан-заде Резван¹

Преподаватель кафедры русского языка и литературы и славянских языков,
Университет им. Шахида Бехешти,
Тегеран, Иран.

(дата получения: июль 2020 г.; дата принятия: январь 2021 г.)

Аннотация

Тема данной статьи посвящена изучению способов выражения категории приблизительных отношений в русском языке в сопоставлении с ее эквивалентами в персидском языке. В ней изучены языковые средства выражения аппроксимативных (приблизительных) значений, которые распространены в обоих языках в различных коммуникативных сферах общения. Новизна данного исследования заключается в том, что в нем впервые сопоставляются средства, которые в своей семантике содержат значения категории аппроксимативности в русском языке в сопоставлении с ее эквивалентами в персидском языке. Объектом исследования данной статьи послужили русские и персидские языковые средства, выражающие семантику приблизительных отношений в различных коммуникативных сферах. Результаты данного исследования могут быть полезными не только студентам, которые изучают русский язык как иностранный в иранской аудитории, но и русскоговорящим учащимся, изучающим персидский язык как иностранный. В ходе выполнения работы используются описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Ключевые слова: Количество, Категория Аппроксимативности, Количественная Семантика, Русский Язык, Персидский Язык, Сопоставительный Анализ.

1. E-mail: re_hassanzadeh@sbu.ac.ir

Введение

Одной из особенностей, которые вызывают большой интерес для иранской аудитории, являются языковые средства, т.е. слова или сочетания слов, с помощью которых выражается категория количества в русском языке, а в частности категория приблизительных отношений.

Цель данной статьи состоит в том, чтобы, ссылаясь на языковой материал двух языков, охарактеризовать и проанализировать особенности языковых средств, которые отражают семантику категории аппроксимативности (приблизительности). Результаты данного исследования могут быть полезными не только для студентов, изучающих РКИ в иранской аудитории, но и для русскоговорящих учащихся персидскому языку как иностранному, так как коммуникативные потребности учащихся, желание научиться хорошо владеть русским или персидским языками зримо ощущается со стороны учащихся как в иранской, так и российской аудиториях. В данной работе используются описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Основная часть

Одним из немаловажных вопросов, который интересует многих лингвистов, является категория количества. Данная тема была изучена в научных работах различных лингвистов, таких как А. А. Реформатский, О. Х. Есперсен, Т. Тошович, Л. Е. Кругликова, З. Я. Тураева, А. А. Холодович, Т. П. Ломтев, Е. Д. Панфилов, М. А. Кумахов, О. С. Чеснокова, Г. Г. Галич, К. Ч. Полянский, В. В. Акуленко, Г. А. Меновщиков, С. А. Жаботинская, и т.д. Все они сходятся во мнении, что познание человеком количества и количественных отношений неразрывно связано с развитием языковых форм. Так, А.А. Реформатский считал, что «язык, отражая мышление, включает и достижение ума человека – число» (Реформатский 1987. 76).

Однако данная тема все еще остается не до конца изученной, и многие лингвисты все еще спорят по разным вопросам определения сущности данной категории, ее классификации, признаков, а также языковых средств ее выражения.

В свою же очередь, О. Х. Есперсен относительно категории количества отмечал, что категория количества представляет собой языковую систему, которая включает в себя свойства объективной действительности. (Есперсен 1958. 57) Подобное мнение излагалось в изучении истории философии и Аристотелем, и Декартом, и даже Гегелем (Реформатский 1987. 77)

Г. Г. Галич в своей книге «Когнитивная категория количества» относительно данной категории пишет следующее: «Под понятием *количество* нужно подразумевать всякий исчисляемый или измеряемый признак». (Галич 2002. 26–27) Иными словами, человеческое мышление устроено таким образом, что помимо качественных признаков предметов, состояний, действий, признаков действий, оно еще замечает и количественные признаки, наблюдаемые в окружающем мире, и поэтому во всех языках мира почти на всех языковых уровнях существуют определенные языковые средства, выражающие те или иные количественные признаки. Каждый языковой уровень образует определенную систему, соотносящуюся с категорией количества. Иначе говоря, каждый уровень того или иного языка обладает рядом средств, выражающих ту или иную количественную семантику. Изучение данного вопроса в русском языке показывает, что данный язык на разных языковых уровнях обладает богатым набором средств, выражающих значения количественной категории.

На фонетическом уровне самым распространенным средством выражения категории количества являются просодия и ударение. Например, *Смотрите, дли-инный какой поезд!* Здесь просодия и произношение усиливают качественную характеристику высказывания, придавая ей отчетливо выраженную количественную, т.е. очень длинный поезд.

На морфологическом уровне данная категория может выражаться рядом морфем, указывающих на количественную характеристику высказывания, например *много-*, *мало-*, *мульти-*, морфологическими категориями, такими как лицо, время, вид и числа, степени сравнения. (Мечковская 2005. 449–452)

На словообразовательном (деривационном) уровне данная категория может выражаться словообразовательными способами, которые выражают уменьшение и увеличение того или иного признака: *дом – домище*; *дом – домик*.

На лексическом уровне существует множество лексических средств, обозначающих как количественную, так и качественно-количественную семантику. Это такие лексико-семантические группы слов, которые могут указывать на число: *один, два, три, мало, много, всё, весь*, и т.п. либо на атрибутивную характеристику предметов, как *большой, маленький*, либо слова, которые могут усиливать степень проявления того или признака предмета или действия: *очень, больше*, либо слова, обладающие семантикой временной и пространственной характеристики: *всегда, долго, недолго, одно время, далеко, вблизи* и т.д. (Вежбицкая 1999. 10)

На синтаксическом уровне также рассматриваются такие средства выражения категории количества, как инверсия, изменение порядка слов, повтор и удвоение слов в предложениях: *штук пять, день за днем, черный черный, иду-иду*. (Маслов 2004. 305–364)

В русском языке количественная семантика может наблюдаться и при выражении модально-субъективных значений. Как правило, она выражается модально-оценочными словами, которые обозначают степень вероятности описываемого события. Это такие вводные слова, как *вероятно, наверное, может быть, непременно* и т.п. (Беляева 1990. 163–166)

Классификация категории количества, выраженного языковыми средствами, представляет собой один из самых сложных вопросов. Причиной

тому служит то, что количество очень сложное и многоаспектное понятие, которое в силу своей сущности обладает различными признаками и отношениями. В русском языке выделяются следующие подгруппы в классификации категории количества: это *единичность* и *множественность*, *точность* и *приблизительность*, *определенность* и *неопределенность*, *расчлененность* и *нерасчлененность*, *кардинальность* и *ординальность*, *суммарность* и *дистрибутивность*, *упорядоченность* и *неупорядоченность*, *дискретность* и *непрерывность*, *экстенсивность* и *интенсивность*, отношения «*больше*» – «*меньше*» (Тошович 2005. 120)

Итак, как уже было сказано ранее, одной из подгрупп категории количественных отношений в русском языке является выражение аппроксимативного (приблизительного) количества, которое противопоставляется выражению точного количества, и как отмечает Бодуэн де Куртенэ, значения аппроксимативности могут выражаться с помощью целого ряда языковых средств, а также применяться и по отношению к времени и к пространству (Бодуэн де Куртенэ 1963. 313)

Категорию приблизительного количества следует отличать от категории неопределенного количества. Категория неопределенного количества в плане содержания несет признаки только неопределенного количества чего-нибудь, тогда как категория аппроксимативности одновременно состоит из признаков, указывающих на неопределенность, и признаков, выражающих определенное количество чего-нибудь (Чеснокова 1997. 9). Вышеуказанное отличие можно заметить в семантике следующих словосочетаний: *несколько студентов* (چند تا دانشجو) и *студентов 7* (تقریباً ۷ دانشجو) или *7–8 студентов* (۷–۸ نفر دانشجو). Как видно, в первом словосочетании выражается исключительно значение категории количественной неопределенности, а во втором и третьем примерах говорящий, прибегнув к употреблению языковых средств категории приблизительности, одновременно указывает на то, что установить точное

число объектов невозможно, хотя приблизительно указывает на определенное количество объектов и утверждает, что их было 7 или 7–8 человек.

В ходе исследования нами были установлены следующие основные способы выражения категории аппроксимативности в русском языке. Далее все эти способы будут рассмотрены в сопоставлении с их эквивалентами в персидском языке.

Одним из самых распространенных языковых средств выражения категории аппроксимативности являются наречия, такие как *почти*, *примерно*, *приблизительно*, *приближенно*, *предположительно*, *где-то*. Подобные наречия представляют собой лексические средства выражения количественной приблизительности в русском языке. Они как правило, выражают приблизительность проявления того или иного количественного признака в высказывании. Рассмотрим следующие примеры: *Он приезжает к нам примерно через неделю...* (او حدوداً یک هفته دیگر پیش ما می آید.) *Прошел почти год с того дня, как он сделал мне предложение.* (تقریباً یک سال از روزی که او به) *Приблизительно за один—два месяца мы спрашиваем друзей, где они будут встречать Новый год* (حدوداً از یکی دو ماه) *قبل ما از دوستانمان می پرسیم که سال نو را در کجا جشن خواهند گرفت.* (مهاجمان ظاهراً دو نفر بوده اند.) *Предположительно нападающих было двое.*

В персидском же языке эквивалентами подобных наречий являются такие же наречия с приближенным к ним семантическим значением. Это такие наречия как *حدوداً* – *تقریباً* – *ظاهراً*. Однако данные наречия, несмотря на то, что уже вошли в персидскую речь и довольно часто употребляются в речи пероговорящих, все же являются заимствованными словами, обладающими формой арабского языка, поэтому в целях пуризма языка рекомендуется употреблять в речи следующую синонимичную форму: *حدود*. Например, в первом случае вместо слова *حدوداً*, можно употребить слово *حدود*: *او حدوداً یک هفته دیگر پیش ما می آید*. Данное слово, несмотря на то, что также является заимствованным из арабского языка, но все же не имеет в конце слова

компонента, так называемого *нунацией* или *танвином*, который является грамматическим средством выражения грамматических значений в арабском языке, и является более приемлемой формой с точки зрения иранских лингвистов и грамматистов.

В русском языке помимо наречий также существует целый ряд предлогов, которые также лексически могут указывать на значение количественной приблизительности, начальной и конечной границы отсчета. Это такие предлоги, как *около*, *за*, *с*, *к*, *под*, *до*, *порядка*: *Ему было уже далеко за сорок* (او کمتر از شصت); *Ей было под шестьдесят* (سالش بود.); *Прошло около часа, и он мне позвонил* (تقریباً یک ساعت بعد او با من (تماس گرفت.); *Там было груза весом с тонну..* (آنجا باری به وزن تقریبی یک تن بود.); *В фестивале участвовало до 200 участников* (جشنواره زیر ۲۰۰ نفر شرکت کننده (حوالی عصر برف سنگینی گرفت.); *К вечеру пошел сильный снег* (داشت).

В персидском языке также существует ряд предлогов и слов, которые могут выражать эквивалентную семантику соотнесенных предлогов русского языка. Результаты сопоставительного анализа эквивалентов приблизительного количественного значения в персидском языке показывает, что эквивалентом предлога *около* в персидском языке может служить слово *حدوداً – تقریباً – نزدیک*. Эквивалентом выражения приблизительного значения при помощи предлога *за* в персидском языке являются следующие конструкции и сочетания слов «...» *«... و اندی»*, или *«... از ...»*. Как видно, в основном предлоги русского языка, выражающие приблизительное значение, могут переводиться на персидский язык при помощи таких эквивалентных выражений, как *تقریباً – نزدیک – حدوداً* *... و اندی – ... و خردهای – نزدیک – تا – حدوداً* *... از ...* *... و اندی – ... و خردهای – نزدیک – تا – حدوداً*.

Анализ вышеперечисленных предлогов, и образованных от них предложно-падежных форм показывает, что данные формы в русском языке выражают приблизительно-количественное значение, связанное с количеством предметов, возрастом лиц, и температуры (Золотова 1988. 220).

Данные предлоги, в свою очередь, могут сочетаться и со словами, обозначающими фазисное значение: начало, конец, середина, которые также дают приблизительную временную характеристику (середина зимы, начало месяца, конец лета, середина шестидесятых и т.д.), а также могут при себе иметь такие выражения как *с лишком*, *с небольшим*, *с гаком*, которые выражают значение: немного больше предполагаемого количества. Например: *Александр Владимировичу восемьдесят с гаком* (آلكساندر واسيلويچ هشتاد سال و); *Нина выглядит младше своих сорока с небольшим* (نينا نسبت به 40 ساله اش جوانتر دیده می شود); *Знаете, Александр Петрович, уже прошло шесть часов с лишком!* (می دانید آقای آلكساندر پتراويچ، شش و ساعت (و خوردہ ای گذشته است).

Сопоставительный анализ показывает, что эквивалентными средствами выражения приблизительных значений в персидском языке являются такие выражения как «... و خوردہ ای»، «... بیش از...»، «... و اندی».

В русском языке для указания на меньшее, чем называемое, количество, используется отрицание. Сравним следующие примеры: *Маме пятьдесят лет. Маме нет пятидесяти. Маме еще не было пятидесяти* (مادر پنجاه سال سن دارد. مادر پنجاه سال سن ندارد. مادر کمتر از پنجاه سال سن داشت); *Вовка влюбился в Настю, когда ему не исполнилось и двадцати лет.* (ووکا هنوز بیست سالش نشده (بود که عاشق ناستیا شد).

Как видно, в персидском языке для выражения подобных приблизительных количественных отношений могут употребляться такие конструкции, как «... سالش نشده بود» и безличная спряженная форма сложного глагола «... زیر...».

А для приблизительного выражения временного или пространственного интервала в русском языке, как правило, употребляются предлоги *от* и *до*: *от* (+ Р.п.) *до* (+ Р.п.). Например: *Мы проведем в командировке от трех до пяти дней* (مأموریت ما سه تا پنج روز طول خواهد کشید); *Допустимые значения температуры воздуха составляют от двадцати до сорока градусов.* (هوای مجاز بین بیست تا چهل درجه است)

Сопоставительный анализ эквивалентных средств выражения данных приблизительных значений показывает, что в персидском языке для выражения приблизительного временного или пространственного интервала употребляются такие конструкции, как «... تا ...», «... تا ...».

Для выражения верхнего или нижнего предела интервала со значением приблизительности могут использоваться слова: *максимум* или *минимум*. Например: *Он вернется из командировки минимум через две недели, максимум через пять недель* (او حداقل دو هفته و حداکثر پنج هفته ی دیگر از) *Мы сможем выполнить этот проект минимум за два месяца, максимум за четыре месяца.* (ما این پروژه را دست کم ظرف دو ماه، و نهایتاً) (ظرف چهار ماه می توانیم انجام دهیم).

В персидском языке для выражения данного приблизительного значения можно также использовать средства, выражающие временной интервал: *Мы сможем выполнить этот проект минимум за два месяца, максимум за четыре месяца.* (ما قادر به انجام این پروژه در مدت زمان دو تا چهار ماه هستیم).

Данное значение также можно выразить теми же лексическими языковыми средствами, что и в русском языке: *ما قادر به انجام این پروژه در مدت زمان حداقل دو ماه و حداکثر چهار ماه هستیم.*

В русском языке также могут употребляться слова *свыше*, *более*, *больше* или *менее* и *меньше*. Они, как правило, употребляются для выражения несовпадения указываемого количества объектов. Рассмотрим следующие примеры: *Прошло более месяца, но о его судьбе мы ничего не знали* (بیش از یک) *Наша поездка в Исфаган* (ما گذشته بود، ولی ما چیزی در مورد سرنوشتش نمی دانستیم); *В* *заяла более двух недель* (سفر ما به شهر اصفهان بیش از دو هفته به طول انجامید.); *В* *Москве Андрей провел менее месяца.* (آندری کمتر از یک ماه در مسکو بود.); *Этому историческому памятнику уже свыше шестисот лет.* (قدمت این بنای تاریخی به) (بیش از ششصد سال می رسد).

Как видно из рассмотренного примера, в основном эквивалентами данных выражений в персидском языке являются конструкции: «بیش از...», «بالغ بر...», «کمتر از...».

Также для выражения приблизительно-количественного значения в русском языке может использоваться слово *пара*. Необходимо учитывать, что данное слово употребляется в разговорном стиле речи. Рассмотрим следующие примеры: *Можно прийти к тебе на **пару** минут?* (همیشه برای یکی دو (دقیقه مزاحمت بشوم؟); *Необходимо воспользоваться случаем, и сказать **пару** слов о вашей работе* (مختصر، دو کلمه) در مورد (کارتان صحبت کرد.); *Я вернусь через **пару** дней.* (من یکی دو روز دیگر برمی گردم.)

Урысон в своей книге применительно к этому слову отмечает, что слово *пара* обозначает приблизительность, и говорящий при его употреблении вовсе не констатирует и не выражает точность. Сравните употребление этого слово в следующих высказываниях: *Побудь еще здесь **пару** дней, а потом примем другое решение* (یکی دو روز دیگر (چند روزی) اینجا بمان، بعدش تصمیم دیگری (می گیریم.); *Да какое у него богатство? **Пара** рублей да гроши от зарплаты* (مگر او ثروتی هم دارد؟ تمام ثروتش چند روبلی است با چندرغازی که از حقوقش دریافت (می کند.). (Урысон 1997. 67).

Сопоставительный анализ эквивалентных средств выражения данных приблизительных значений показывает, что в персидском языке для выражения данной приблизительной семантики употребляются такие конструкции, как «... یکی دو...», «... چند...», которые выражают то же самое, что и слово *пара* в русском языке.

В русском языке следующим языковым средством выражения аппроксимативного значения является разговорная и просторечная конструкция, комбинирующая в своем составе как и пространственные так и временные компоненты: *где-то в районе*, и выражает приблизительную временную характеристику. Рассмотрим следующий пример: *Мы договорились*

ما قرار گذاشتیم حوالی (حول و حوش) ساعت سه (*где-то в районе трех*) (همدیگر را ببینیم).

Как видно из примеров, в основном эквивалентами данных выражений в персидском языке являются выражения и словосочетания: «...حوالی...», «... حول و حوش...», а сопоставительный анализ эквивалентных средств выражения данных приблизительных значений показывает, что в персидском языке для выражения приблизительной семантики данного примера могут употребляться и такие конструкции, как «...نزدیک...» и «...نشده...»: «...ما قرار گذاشتیم سه نشده همدیگر را ببینیم. نزدیک ساعت سه همدیگر را ببینیم.»

Также следует отметить, что в русском языке приблизительный интервал времени может выражаться при помощи конструкции «*порядковое имя числительное во множественном числе + имена существительные со значением отрезка времени во множественном числе*». Рассмотрим следующие примеры: *В семидесятые годы он числился в розыске* (*در سالهای هفتاد او تحت تعقیب بود.*); *Экономика в сороковые годы была совсем другой, чем в тридцатые.* (*در سالهای دهه چهل اقتصاد کاملاً متفاوت با دهه ی سی بود.*).

Как видно, в данных примерах форма множественного числа порядковых числительных и имен существительных значительно удаляется от своей семантики и обозначает приблизительный временной отрезок: словосочетание *тридцатые годы* равняется десятилетию и в нем выражается неопределенный и приблизительный временной отрезок, а в словосочетании *тридцатый год* выражается точное временное значение, т.е. 1930-й год (Есперсен 1958. 220). В таких конструкциях очень часто в разговорной речи имена существительные множественного числа могут и вовсе не употребляться (Чеснокова 1997. 125).

Сопоставительный анализ эквивалентных средств выражения данных приблизительных значений показывает, что в персидском языке для выражения подобной семантики могут употребляться следующие эквивалентные конструкции: «...سالهای...», «...دهه ی...», «...سالهای دهه ی...».

Следующим способом выражения аппроксимативности в русском языке является изменение порядка слов в словосочетаниях, состоящих из имени числительного и имени существительного. Данное явление в языкознании называется *инверсией* (Подлеская, Стародубцева 2013. 30). Далее рассмотрим следующие примеры: *Ей было лет сорок* (او تقریباً چهل سال سن داشت.); *Мы ехали туда дней шесть* (ما برای رسیدن به آنجا حدوداً شش روزی در راه بودیم.); *Оставалось еще идти километра четыре* (هنوز تقریباً چهار کیلومتری راه مانده). *В доме находилось человек пять, когда произошло данное происшествие* (بود). *В доме находилось человек пять, когда произошло данное происшествие* (زمانی که این اتفاق رخ داد حدوداً چهار نفر در خانه بودند). Как видно из примеров в подобных синтаксических конструкциях имя существительное, как правило, обозначает единицы измерения: *день, год, километр, метр, штука, килограмм* и т.д.

В персидском языке, по аналогии русскому языку приблизительность может выражаться и при помощи неопределенного артикля *ی*, при этом существительное всегда стоит после числительного в неопределенной форме: *هشت پسری* (приблизительно восемь мальчиков), *پنج کارگری* (около пяти рабочих) (Рубинчик 2001. 189).

Сопоставительный анализ эквивалентных средств выражения данных приблизительных значений показывает, что в персидском языке для выражения подобной семантики могут употребляться следующие эквивалентные словосочетания: «... تقریباً...», «... حدوداً...», «... حدود...», «... قریب به...», «... تا...». Данные языковые средства в персидском языке выражают подобную приблизительную семантику. Однако их выбор в персидской речи определяется тем функциональным стилем речи, к которому они принадлежат.

В русском языке для выражения приблизительного количества может употребляться и комбинированный способ, включающий как инверсию, так и способ выражения с помощью предлогов с этим значением: *Саше было лет за пятьдесят* (ساشا تقریباً پنجاه سال و خورده ای سن داشت.); *Собака с десяток сидела на бревне* (تقریباً ده سگ بر روی تکه چوبی نشستہ بودند.); *Месяца с полтора тому*

تقریباً (حدود) یک و نیم ماه (*назад к нам в село приезжала делегация из Москвы*) (پیش هیأتی از مسکو به روستای ما آمده بود). Сопоставительный анализ эквивалентных средств выражения данных приблизительных значений показывает, что в персидском языке для выражения подобной семантики употребляются те же самые языковые средства, которые были рассмотрены в данном разделе.

В подобных конструкциях также могут употребляться и выражения, обозначающие и усиливающие значения сомнения, неуверенности, неопределенности, и предположительности высказывания говорящим. Рассмотрим следующие примеры: *Наверное, Сахе было лет за пятьдесят* (احتمالاً ساشا تقریباً پنجاه سال و خورده‌ای سن داشت.); *Может быть, месяца с полтора тому назад к нам в село приезжала делегация из Москвы* (شاید تقریباً) (حدود) یک و نیم ماه پیش هیأتی از مسکو به روستای ما آمده بود. Эквивалентами подобных языковых средств в персидском языке, как правило, являются: «شاید», «احتمالاً».

Другим способом выражения приблизительности в русском языке является использование сочинительного союза или же использование тире вместо него. Далее рассмотрим следующие примеры: *В ящике было пять или шесть арбузов* (در جعبه تقریباً پنج یا شش عدد هندوانه وجود داشت.); *Он успел прихватить лишь одну-две книги, и убежал* (او تنها فرصت کرده بود که یکی دو کتاب را بردارد و) (سپس فرار کرد). В подобных конструкциях в русском языке также иногда могут употребляться и слова, такие как минус и плюс, которые в русском языке прибавляют к семантике высказывания значение аппроксимативности: *Увидимся с тобою на площади Азади в десять утра, плюс-минус* (حول و حوش) ((حوالی) ساعت ۱۰ صبح در میدان آزادی همدیگر را می بینیم). Сюда и могут входить такие сочетания слов, как максимум-минимум, которые были ранее рассмотрены: *Иван определял свои планы максимум-минимум во имя действия* (ایوان برنامه‌های خود را کم و بیش در راستای کار می ریخت).

Сопоставительный анализ эквивалентных средств выражения данных приблизительных значений показывает, что в персидском языке для выражения подобной семантики могут употребляться следующие эквивалентные конструкции: «... تقریباً ... یا ...», «عدد+عدد+معدود», «حول و حوش», «تقریباً...», «حوالی...», «...».

В персидском языке для обозначения подобного приблизительного количества употребляются и подряд количественные числительные, сочетающиеся между собой путем примыкания: هفت یکی دو روز (один-два дня), سی چهل نفر (тридцать-сорок человек), هشت ساعت (семь-восемь часов).

Относительно таких сочетаний слов в русской устной речи Т.Е. Янко в своей книге излагает, что для произношения предложений с такими конструкциями используется особая интонация незавершенности (Янко 2008. 109).

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что для обозначения приблизительности в русском языке используются не только лексические и синтаксические языковые средства, но и просодические.

Заключение

Количественная приблизительность – эта языковая категория, значения которой выражаются с помощью различных языковых средств в зависимости от языковой системы, сложившейся в той или иной языке для выражения количественных значений. Результаты проведенного исследования относительно изученной темы показали, что в современном русском языке для выражения количественной приблизительности используются следующие языковые средства, включая использование в речи лексических языковых средств аппроксимативности, употребление некоторых предлогов, фразеологизированные конструкции, инверсию и изменение порядка слов в количественно-именных словосочетаниях, группы слов с сочиненным союзом

или без него, а также, в некоторых случаях, употребляются языковые средства, которые образуют так называемую количественную гиперболу, выражающую неточную временную и пространственную приблизительность. В персидском же языке инверсия и изменение порядка слова не используются как языковой способ и средство выражения количественной приблизительности. Более того, в персидском языке вопрос о количественной приблизительности почти не изучен так, как этот вопрос изучен в языкознании русского языка.

Литература

- 1- Беляева Е. И. (1990). *Достоверность. Микрополе вероятности // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность.* – Л., – С. 157-170.
- 2- Бодуэн де Куртене И. А. (1963). *Количественность в языковом мышлении: Избранные труды по общему языкознанию.* – М., - Т.2.
- 3- Вежбицкая А. (1999). *Семантические универсалии и описание языков,* – М.: Издательский дом "ЯСК", - 780 с.
- 4- Галич Г.Г. (2002). *Когнитивная категория количества,* Омск: «Омский государственный университет».
- 5- Есперсен О. (1958). *Философия грамматики.* – М.: «Издательство иностранной литературы».
- 6- Золотова Г. А. (1988). *Синтаксический словарь: репертуар элементарных единиц русского синтаксиса.* – М.: «Наука».
- 7- Маслов Ю.С. (2004). *Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание,* – М.: «Языки славянской культуры». 840 с.
- 8- Мечковская Н.Б. (2005) *Постсоветский русский язык: новые черты в социолингвистическом статусе // Russian Linguistics, vol. 29, № 1. С. 449–452.*
- 9- Подлеская В. И. Стародубцев а А.В. (2013). *О грамматике средств выражения нечеткой номинации в живой речи.* ВЯ. – М.: «Вопросы языкознания».
- 10- Реформатский А. А. (1987). *Лингвистика и поэтика.* – М.: «Наука».
- 11- Рубинчик Ю. А. (2001). *Грамматика современного персидского литературного языка.* – М.: «Восточная литература» РАН.

- 12- Тошович Б. (2005). *Квантитативная категоризация и категориальная квантификация. Логический анализ языка – Квантификативный аспект языка.* – М.: «Индрик».
- 13- Урысон В. В. (1997). *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка.* – М.: «Языки славянской культуры».
- 14- Чеснокова Л. Д. (1997). *Имя числительное в современном русском языке: Семантика. Грамматика. Функции.* Ростов-на-Дону: «Гефест».
- 15- Широкова Е. Н. (2010). *Темпоральный код языка и его эмотивный субкод.* Нижний Новгород: «Нижегородский гос. пед. ун-т».
- 16- Янко Т. Е. (2008). *Интонационные стратегии русской речи в сопоставительном аспекте.* – М.: «Языки славянских культур».

Bibliography

- 1- Beljaeva E. I. (1990). *Dostovernost'. Mikropole verojatnosti // Teorija funkcional'noj grammatiki. Temporal'nost'. Modal'nost'.* – L., – S. 157-170.
- 2- Bodujen de Kurtenje I. A. (1963). *Kolichestvennost' v jazykovom myshlenii: Izbrannye trudy po obshhemu jazykoznaniju.* – М., - Т.2.
- 3- Vezhbickaja A. (1999). *Semanticheskie universalii i opisanie jazykov,* – М.: Izdatel'skij dom "JaSK", - 780 s.
- 4- Galich G.G. (2002). *Kognitivnaja kategorija kolichestva,* Omsk: «Omskij gosudarstvennyj universitet».
- 5- Espersen O. (1958). *Filosofija grammatiki.* – М.: «Izdatel'stvo inostrannoju literatury».
- 6- Zolotova G. A. (1988). *Sintaksicheskij slovar': repertuar jelementarnyh edinic russkogo sintaksisa.* – М.: «Nauka».
- 7- Maslov Ju.S. (2004). *Izbrannye trudy: Aspektologija. Obshee jazykoznanie,* – М.: «Jazyki slavjanskoj kul'tury». 840 s.
- 8- Mechkovskaja N.B. (2005) *Postsovetskij russkij jazyk: novye cherty v sociolingvisticheskom statuse // Russian Linguistics, vol. 29, № 1. S. 449–452.*
- 9- Podlesskaja V. I. Starodubcev a A.V. (2013). *O grammatike sredstv vyrazhenija nechetkoj nominacii v zhivoj rechi. VJa.* – М.: «Voprosy jazykoznanija».
- 10- Reformatskij A. A. (1987). *Lingvistika i pojetika.* – М.: «Nauka».
- 11- Rubinchik Ju. A. (2001). *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo jazyka.* – М.: «Vostochnaja literatura» RAN.

- 12- Toshovich B. (2005). *Kvantitativnaja kategorizacija i kategorial'naja kvantifikacija. Logicheskij analiz jazyka – Kvantifikativnyj aspekt jazyka.* – M.: «Indrik».
- 13- Uryson V. V. (1997). *Novyj ob#jasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo jazyka.* – M.: «Jazyki slavjanskoj kul'tury».
- 14- Chesnokova L. D. (1997). *Imja chislitel'noe v sovremennom russkom jazyke: Semantika. Grammatika. Funkcii.* Rostov-na-Donu: «Gefest».
- 15- Shirokova E. N. (2010). *Temporal'nyj kod jazyka i ego jemotivnyj subkod.* Nizhnij Novgorod: «Nizhegorodskij gos. ped. un-t».
- 16- Janko T. E. (2008). *Intonacionnye strategii russkoj rechi v sopostavitel'nom aspekte.* – M.: «Jazyki slavjanskih kul'tur».

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Хасан-заде, Р. (2021). Methods for Expressing the Category of Approximation in Russian in Comparison with Its Equivalents in Persian. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 9(1). 201-219.

DOI: 10.52547/iarll.17.201

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/135>



روش‌های بیان مفاهیم تقریبی در زبان روسی در مقایسه با معادل‌های آنها در زبان فارسی

رضوان حسن‌زاده^۱

استادیار گروه زبان و ادبیات روسی و اسلاوی دانشگاه شهید بهشتی،
تهران، ایران.

(تاریخ دریافت: ژوئیه ۲۰۲۰؛ تاریخ پذیرش: ژانویه ۲۰۲۱)*

چکیده

مقاله حاضر به بررسی روش‌های بیان مفاهیم و روابط تقریب در زبان روسی در مقایسه با معادل‌های آن در زبان فارسی می‌پردازد. در این مقاله موضوع ابزارهای زبانی برای بیان مفاهیم تقریب که در هر دو زبان به کار می‌روند، مطالعه و بررسی می‌شود. نوآوری این پژوهش در این است که برای نخستین بار روش‌ها و ابزارهای زبانی بیان‌کننده مفاهیم مقوله زبانی تقریب در زبان روسی در مقایسه با معادل‌های آنها در زبان فارسی مقایسه می‌شوند. روش‌های بیان مفاهیم تقریب در زبان روسی عبارتند از: استفاده از ابزارهای واژگانی با مفهوم تقریب، حروف اضافه، تغییر ترتیب کلام، گروه‌های واژگان با استفاده از کلمات موصولی همپایه و غیره. نتایج پژوهش حاضر می‌تواند نه تنها برای دانشجویانی که زبان روسی را به‌عنوان یک زبان خارجی در ایران یاد می‌گیرند، بلکه برای دانشجویان روس‌زبانی که زبان فارسی را به‌عنوان یک زبان خارجی فرامی‌گیرند، نیز مفید باشد. در مقاله از روش‌های تحقیق توصیفی و مقایسه‌ای استفاده شده است.

واژگان کلیدی: مفهوم مقدار، مقوله تقریب، مفاهیم مقدار و کمیت، زبان روسی، زبان فارسی، تحلیل مقایسه‌ای.

1. E-mail: re_hassanzadeh@sbu.ac.ir